TILSHUNOSLIK

UDK: 811.161.11 **DOI: 10.56292/SJFSU/vol29_iss6/a87**

KOLORISTIK TIBBIY TERMINOLOGIYANING SHAKLLANISH XUSUSIYATLARI (RUS, LOTIN, YUNON VA NEMIS KASALLIKLARI NOMLARI MISOLIDA)

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ КОЛОРИСТИЧЕСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА ПРИМЕРЕ РУССКИХ, ЛАТИНСКИХ, ГРЕЧЕСКИХ И НЕМЕЦКИХ НАЗВАНИЙ БОЛЕЗНЕЙ)

FORMATION OF A COLORISTIC MEDICAL TERM (ON THE EXAMPLE OF RUSSIAN, LATIN, GREEK AND GERMAN NAMES OF DISEASES)

Султонова Шохиста Мухаммаджановна[1]
[1]Д.ф.н., проф. университета Альфраганус

Усмонова Нодира Бахтиёровна[2]
[2]преподаватель Узбекский государственный университет мировых языков

Annotasiya

Olamning lisoniy manzarasida rang nomlarining shakllanishi masalasi dolzarb va juda istiqbolli hisoblanadi. Tibbiy terminologiyada rangni ifodalovchi leksemalar qadimgi yunon va lotin tillaridan kelib chiqqan terminlarda voqelanuvchi mustaqil lug‘at qatlamidir. Koloronimlar rang ma’nolarini belgilash bilan cheklanmaydi, shuningdek, tibbiy atamalarni yaratishda ishtirok etadi. Koloronimlar tibbiy terminologiyaning bir qismi bo‘lib, anatomik obyektlarning nominatsiyalari, shuningdek turli xil kasalliklar, terining rangi, qon hujayralari nomlari, bemorning tashqi ko‘rinishi, tananing o‘ziga xos xususiyatlari, shu bilan birga tibbiy profil mutaxassisining kasbiy qarashlarini oshiradi. Maqolada “rang” kontsepti o‘z ichiga olgan kasalliklar nomlarini ifodalovchi rus, lotin, yunon va nemis tillaridagi tibbiy terminlar ko‘rib chiqiladi. Maqsadga erishish uchun tavsiflash va tahlil usullari, shuningdek, lug‘at ta’riflarini etimologik talqin qilish va semantik tahlil usullari qo‘llaniladi. Tadqiqot asosida biz kasalliklarning alomatlari va klinik ko‘rinishi rang-barang tibbiy terminning shakllanishiga ta’sir qilishini ko‘rdik. Ushbu terminlarni kasalliklarning rus va lotin nomlari o‘rtasidagi belgilangan bog‘liqlik asosida tasniflashga urinish ularning rang va ularning tashqi ko‘rinishi o‘rtasidagi bog‘liqlik bilan bog‘liq holda kasallik nomlarining so‘z shakllanishining o‘ziga xos xususiyatlariga qarab ajratilgan guruhlarga bo'linishiga olib keldi.

Аннотация

В языковой картине мира вопрос формирования цветовых наименований является актуальным и высокоперспективным. В медицинской терминологии цветовые лексемы представляют собой независимый пласт лексики, реализуемый через термины древнегреческого и латинского происхождения. Колоронимы не ограничиваются установлением цветовых значений, а также участвуют в создании медицинских терминов. Колоронимы входят в состав медицинской терминологии как знаки номинаций анатомических объектов, а также разных заболеваний, тона кожи, наименований кровяных клеток, внешнего вида больного, специфик организма, при этом увеличивая профессиональное видение специалиста медицинского профиля. В статье рассматриваются русские, латинские, греческие и немецкие медицинские термины названия болезней, в составе которых присутствует концепт «цвет». Для достижения поставленной цели используются описательный метод, метод анализа, а также использовались этимологическая интерпретация и семантический анализ словарных определений. На основе проведенного исследования увидели, что симптоматика и клиническое проявление болезней влияет на формирование колористического медицинского термина. Попытка классификаций данных терминов исходя из установленной связи между русскими и латинскими названиями болезней привело к их разделению на группы, выделенные в зависимости от специфики словообразования названий болезней по отношению к связи цвета и их внешнего проявления.

Abstract

In the linguistic picture of the world, the issue of the formation of color names is relevant and highly promising. In medical terminology, color lexemes represent an independent layer of vocabulary, implemented through terms of ancient Greek and Latin origin. Coloronyms are not limited to the establishment of color values, but also participate in the creation of medical terms. Coloronyms are part of medical terminology as signs of nominations of anatomical objects, as well as various diseases, skin tone, names of blood cells, the appearance of the patient, the specifics of the body, while increasing the professional vision of a medical specialist. The article discusses Russian, Latin, Greek and German medical terms for the names of diseases, which include the concept of "color". To achieve this goal, the descriptive method, the method of analysis are used, as well as etymological interpretation and semantic analysis of dictionary definitions were used. Based on the conducted research, we saw that the symptoms and clinical manifestation of diseases affect the formation of a coloristic medical term. An attempt to classify these terms based on the established connection between the Russian and Latin names of diseases led to their division into groups, distinguished depending on the specifics of the word formation of disease names in relation to the connection of color and their external manifestation.

Kalit so'zlar: *koloronimlar, ranglar toifasi, kasallik nomlari, tibbiyot, klinik terminologiya, tilshunoslik, qadimgi yunon va lotin tillari.*

Ключевые слова: *колоронимы, категория цвета, названия болезней, медицина, клиническая терминология, лингвистика, древнегреческий и латинский языки.*

Key words: *coloronyms, color category, names of diseases, medicine, clinical terminology, linguistics, ancient Greek and Latin languages.*

ВВЕДЕНИЕ

Категория цвета является значительной частью медицины, так как «цвет служит одним из показателей состояния организма, играет немаловажную роль при постановке диагноза, установлении периода болезни и степени его распространения» [1]. Еще в Античности при помощи терминов цвета специалистами проводилась дифференциация патологий, степени поражения органа. В современной лингвистике имеется немалое количество работ по описанию «мира цветов». Колористические термины фиксируются, истекая из симптоматики заболеваний и их клинического проявления. Процесс формирования терминов является одним из главных вопросов терминологии. В настоящей статье мы рассмотрели семантические свойства обозначения цвета и проявления его в медицинской терминологии, а именно в формировании наименований болезней.

АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДЫ

Для достижения поставленной в статье цели и выполнения поставленных задач, исходя из сложности и многогранности колористических терминов в медицинском дискурсе, для изучения и описания этих лексем был использован многоплановый междисциплинарный подход, а также использовались следующие лингвистические и междисциплинарные методы исследования: описательный метод, метод анализа, этимологическая интерпретация и семантический анализ словарных определений.

Во многих сферах профессиональной деятельности применяются лексемы, обозначающие цвет или оттенки цвета. Цвет является категорией, опирающейся на визуальные средства. В медицинской терминологии обозначение цвета является конкретизирующим признаком. Подобное явление объясняется использованием цветовых наименований как определенных признаков, вызывающих целый ряд ассоциаций. Категория цвета существует во всех культурах, с ней связана ценная социокультурная информация, накопленная в течение многих тысячелетий. Цвет является одним из основных концептов познания мира, отражаясь не только в культуре, но и в языковой картине мира [2]. Нельзя не согласиться с мнением Е.В. Бекишевой, которая полагает, что «категория цвета является чрезвычайно важной в медицине, поскольку цвет служит одним из показателей состояния организма, играет не последнюю роль при постановке диагноза, установлении стадии заболевания и степени его распространения» [3, 21]. Из этого следует, что в медицинской терминологии цвет выступает одним из сигнификаторов состояния организма человека. Поскольку латинский язык является языком медицины, то многие латинские термины и греческие термино-элементы, обозначающие цвет, широко используются в профессиональной коммуникации врача.

Из древних источников известно, что еще в V веке до н.э. Эмпедокл выделял четыре основных цвета: белый, черный, красный и желтый: leukos (белый), melanos (черный), erythros (красный) и ochros (желтый). Демокрит, согласно Теофрасту, также выделял четыре основных цвета: белый (leukon), черный (melan), красный (erythron) и chloron, по всей вероятности, желто-зеленый. Другие цвета, по их общему мнению, образуются смешением указанных [4].

Согласно Платону, основными цветами являются: белый, черный, красный и «яркий» (lampron). Интересно, что, определяя цвет, Платон говорит о свете; все цвета описываются как «пламя, исходящее от предметов», а белый, красный и «яркий» являются видами огня или света. Смесь этих трех цветов образует xanthon (оранжевый). Теория цвета IV столетия до н.э. отражала традиционное для данной эпохи мировоззрение и, возможно, диктовалась неправильным пониманием той роли, которую свет играет в зрительном восприятии. Видимо, по этой причине она считается ошибочной. Тем не менее, нам представляется

важным тот факт, что и современная клиническая терминология, основы которой были заложены в V-IV вв. до н.э. древнегреческими философами, в том числе Гиппократом и его последователями, отражает колористическую языковую картину того времени [5].

В Международной анатомической терминологии также зафиксированы колоронимы, при помощи которых конкретизируется признак, обозначенный термином [6]. Среди них выявлено пять обозначений основного цвета, входящих в состав более 60 анатомических терминов: griseus/cinereus – серый; albus – белый; ruber – красный; niger – черный; flavus/luteus – желтый.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Выделенные нами термины «цвета» мы разделили на группы в зависимости от особенностей словообразования наименований заболеваний по отношению к связи цвета и их внешнего проявления.

Первая группа – это термины, имеющие в своем наименовании корень от обозначения цвета.

Красный, пурпурный и алый цвет: а) тромбоцитопеническая пурпура (thrombozytopenische Purpura) или болезнь Верльгофа (die Werlhof‗ Krankheit). Die Purpura происходит от Purpur – hochroter Farbstoff ist aus lat. purpura entlehnt, das seinerseits aus griech. porphyra «Purpurschnecke»; aus dem Saft der Purpurschnecke gewonnener hochroter Farbstoff – ярко-красный краситель, заимствован из лат. purpura чрез греческий язык porphyra «пурпурная улитка»; Болезнь тромбоцитопеническая пурпура (thrombozytopenische Purpura) появляется на фоне понижения количества тромбоцитов; главный симптом – многочисленные кровоизлияния на поверхности кожи и слизистых оболочек, вследствие чего кожа приобретает ярко-красный цвет. Заболевание было описано впервые немецким врачом Паулем Верльгофом в 1735 году, в честь которого приобрела свое синонимичное название;

б) лексема «красный» в термине красная волчанка (der Lupus Erythematosus / die Scheibenrose) объективирует красный цвет кожи при хроническом заболевании аутоиммунного характера, предшествующийся поражением соединительной ткани и кровеносных сосудов;

в) грибковое инфекционное заболевание руброфития – die Rubrophytie (лат. ruber – красный; phyton – растение) приобрело свое название из-за возбудителя болезни грибком красным трихофитоном. Инфекция распространяется на всю поверхность стоп и ладоней, где появляются очаги красного или красновато-синего цвета;

г) термин красный плоский лишай (rote Flachknötchenflechte) был введен австрийским дерматологом Фердинандом фон Гебра в 1860 году. В немецком термине-словосочетании rote Flachknötchenflechte (rot – красный; flach – плоский; die Knötchen – папулы; die Flechte – лишай) исследователь отразил главный симптом заболевания – образование красных или розовых высыпаний на коже, которые покрываются сухими чешуйками или красными корочками;

д) краснуха (rubeola, -ae f, от лат. ruber,-bra,-brum – красный) – высоко заразное острое инфекционное заболевание, инициируемое вирусом краснухи. Оно проявляется образованием характерной красной сыпи на коже, причем высыпания больше отмечаются у детей.

Желтый и золотистый цвет: а) желтуха (icterus,-i m) у детей – это тревожный знак о сбое в работе детского организма. Появление желтушного синдрома обусловлено высоким содержанием билирубина в крови – пигмента желчи, который способствует окрашиванию кожи, склер глаз в разные тона жёлтого цвета. Интересно, что этимологически слово желтуха происходит от среднеанглийского «jaundis», средне-французского «jaunisse». Также, на латинском это слово будет «galbinus», а на кельтском «galbos». Все корни этих слов обозначают желтый цвет. Практически синоним латинского «icterus» возвращается к греческому слову «iktis», происходящему от названия желтогрудой куницы, которая в древней Греции была домашним животным;

б) золотуха (strophilosis, -is f) – это устаревшее наименование воспалительного заболевания кожных покровов. наименование оно приобрело из-за основного симптома:

корост за ушами, обладающих золотистый оттенок. Зуд кожных покровов в участке поражения (в основном за ушами) и краснота небольшой области являются первоначальными признаками болезни. Постепенно к зуду прибавляется шелушение на пораженных областях, расчесанные участки покрываются тонкими корками, обладающими золотисто-белый, медовый или желтый оттенок.

Белый цвет: а) термин белая пневмония (die Pneumonie alba) введен Р. Вирховым в 1847 году для обозначения специфической пневмонии мертворожденных или нежизнеспособных детей с врожденным сифилисом. В лексической единице отражен беловатый, беловато-сероватый цвет пораженного легкого, вызванный обилием лейкоцитов;

б) белая потница (weißer Friesel) получила свое название из-за внутреннего содержания пузырьков на коже ребенка (белая, почти молочная жидкость); в) Термин белый/ депигментированный нейродермит (weiße / depigmentierte Neurodermitis) используется для объективации заболевания кожного покрова, вызванного нарушением деятельности нервной системы и проявляющегося в депигментированных (беловатых) высыпаниях. Белый нейродермит был описан австрийским дерматологом К. Крейбихом и также называется нейродермит Крейбиха (Kreiblich‘ Neurodermitis). В названии заболевания болезнь белых пятен (die Weißfleckenkrankheit) отражено основное его проявление; на шее, груди, конечностях и туловище больных появляются округлые, снежно-белые пятна размером 5-10 мм.

Вторая группа – это термины, образованные методом транслитерации от корней слов латинского и греческого происхождения.

Цианоз (cyanosis, -is f от греч. kyanos - темно-синий) – подразумевает окрашивание кожи цветами от голубовато-синего до темно-вишневого. Обусловлено это скоплением темной, венозной крови в капиллярах кожи или слизистых оболочках. Важно, чтобы родители понимали, что такое явление вызвано проблемами с кровообращением или дыханием, и чем сильнее синеет кожа, тем больше выражен дефицит кислорода;

Эритема (erythema, -atis n от греч. erythros – красный) – это интенсивное покраснение кожи, обусловленное расширением сосудов дермы. Болезнь может быть вызвана как патологическими причинами, так и физическим воздействием;

Альбинизм (albinism, от лат. albus,-a,-um – белый) – врождённое заболевание, рецессивно-наследуемое отсутствие пигмента меланина, фенотипически проявляющееся отсутствием нормальной пигментации кожи, волос, радужной и пигментной оболочек глаз;

Цирроз печени (от греч. kirros – лимонно-желтый) – хроническое заболевание печени, зарождается в процессе отмирания гепатоцитов, что влечет разрастание соединительных тканей. Первое известное описание заболевания было за авторством Гиппократа в 5-м веке до нашей эры. Сам термин «цирроз» был изобретён в 1819 году из-за желтоватого цвета больной печени;

Меланома (от греч. melas, melanos – черный, -oma – опухоль) – злокачественное новообразование, формирующееся из пигментных (melanocytus, -i m) клеток кожи и слизистых оболочек. Лейкоз (leucosis, -is f, от греч. Leuc – белый, -osis – воспалительный процесс) – это злокачественное заболевание, при котором в кровь поступает большое количество аномальных лейкоцитов (белых кровяных телец);

Рожа (от польск. róża, лат. erysipelas, греч. ἐρυσίπελας означает «красная кожа») – острое, нередко рецидивирующее инфекционное заболевание. Проявляется покраснением участка кожи, обычно на голени или на лице.

Третья группа – это термины, получившие свое наименование вне названия цвета, присутствующего в их симптоматике. Ветрянка (varicella, -ae f от variola, -ae f – оспа) – острое вирусное заболевание с воздушно-капельным путём передачи. Обычно характеризуется лихорадочным состоянием, частой красной сыпью. Но, несмотря на яркую симптоматику, данную болезнь назвали в связи с путем ее передачи (передается по ветру).

Чесотка (scabies, -ei f) – это распространенное заболевание, особенно среди детского населения. Характеризуется высыпаниями и зудом. Попадая на кожу, самка пробуравливает в ней чесоточные ходы, где откладывает яйца. Пациент расчесывает кожу, благодаря чему термин получил такое название.

Употребление цветообозначений в прямом смысле позволяет описать конкретные внешние проявления патологических процессов на основе изменения окраски пораженного органа. Частотность колористических терминов в составе медицинской терминологии указывает на то, что специалист-медик познает новую информацию, прежде всего, с помощью визуальных средств. На основе этого смеем предположить, что данный вид терминов, скорее всего, входит в медицинскую терминологию на первых этапах исследования патологических изменений. Впоследствии, по мере углублений знаний, может появиться новый термин. Например, die Marmorknochenkrankheit / die Osteopetrosis (мраморная болезнь / остеопетроз) – тяжелое наследственное заболевание, характеризующееся поражением скелета и костного мозга, когда плотность костей повышается, но при этом они становятся более хрупкими (кости плотные, но в тоже время хрупкие, как мрамор).

Цветовосприятие в языке медицины передается и посредством метафорического переноса, например, кошачий глаз – появление в зрачке желтоватого свечения при его освещении; наблюдается при ретинобластоме и других заболеваниях, язык тигровый – сухой обложенный язык с продольными и поперечными темными полосами (признак белой горячки), язык лаковый – это язык с ярко-красной гладкой блестящей поверхностью, обусловленный атрофией сосочков языка. Нередко колоронимы указывают на косвенный признак понятия, т.е. на признак, выявляемый путем соотнесения с называемым в термине объектом, например: синдром синего пальца – посинение пальца стопы в результате эмболии мелких артерий; синдром белого халата – повышение артериального давления у пациента при виде врача или при посещении медицинского учреждения; синдром красного носа – изменение кожи носа, которое проявляется гипертрофией всех элементов носа, расширением пор, ростом сальных желез и кровеносных сосудов; синдром красного глаза – расширение поверхностных кровеносных сосудов склеры в результате инфекции, травмы, аллергии.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Главный вывод нашей работы состоит в том, что каждый термин представляет собой результат концептуальной деятельности исследователя, а сам механизм колористической номинации – призму, через которую исследователь видит свой объект. Интерпретация колористических терминов зависит от смысла, реализуемого в контексте, выявления скрытых компонентов значения и от фоновых знаний реципиента термина. На основе проведенного исследования мы увидели, что симптоматика и клиническое проявление болезней влияет на формирование колористического медицинского термина. Нами сделана попытка классификации этих терминов, исходя из установленной связи между русскими и латинскими названиями болезней.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Архипова И.С. Латинский язык и основы медицинской терминологии. /И.С. Архипова, О. Г. Олехнович //Учебное пособие по латинскому языку. – Екатеринбург: УГМУ, 2013. −123 с.

2. Мукабенова Ж.А., Боженкова А.М. Некоторые особенности функционирования цветолексем в текстовых единицах научного стиля речи // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2015. № 4 (17). С. 28-31.

3 Бекишева Е.В. Формы языковой презентации гносеологических категорий в клинической терминологии: автореф. дис. … докт. филол. наук. – Саратов, 1991. – 26 с.

4. Роу К. Концепция цвета и цветовой символизм в древнем мире. URL: https://psyfactor.org/lib/row2.htm (дата обращения: 17.08.2023).

5. Маджаева С.И., Байдашева Э.М. Термины с компонентом цветоообозначения в языке медицины//Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2019. Т. 38. № 2. – С. 219-226.

6. Международная анатомическая терминология / под ред. М.Л.Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 424 с.